

COMPARATIVE DICTIONARY OF TAGALOG

by Franz Carl Alter, *1749-1804*

Translated by

MARLIES SPIECKER-SALAZAR

Edited by

ERNESTO CONSTANTINO

A Publication of the
CECILIO LOPEZ ARCHIVES OF PHILIPPINE LANGUAGES
and the
PHILIPPINE LINGUISTICS CIRCLE
University of the Philippines
Diliman, Quezon City
October 1981

ie ARCHIVE is published nonperiodically by the CECILIO LOPEZ ARCHIVES
PHILIPPINE LANGUAGES of the Department of Linguistics and Asian Languages, College of Arts and Sciences, University of the Philippines, with the operation of the PHILIPPINE LINGUISTICS CIRCLE. It is designed for the publication of preliminary reports and data-oriented papers dealing primarily but not exclusively with Philippine languages and dialects.

Contributions and inquiries concerning orders should be sent to the Editorial Committee, The ARCHIVE, Faculty Center 2111, University of the Philippines, Diliman, Quezon City, Philippines.

EDITORIAL COMMITTEE

ERNESTO CONSTANTINO
CONSUELO J. PAZ
EMILITA L. CRUZ
ANICIA H. DEL CORRO

BUSINESS MANAGER

VIVECA HERNANDEZ

T h e A R C H I V E

A JOURNAL DEVOTED TO THE STUDY OF
PHILIPPINE LANGUAGES AND DIALECTS

Edited by

ERNESTO CONSTANTINO

CONSUELO J. PAZ EMILITA L. CRUZ ANICIA DEL CORRO

PUBLICATION FOUR

October 1981

A COMPARATIVE DICTIONARY OF TAGALOG
by Franz Carl Alter

Translated by

Marlies Spiecker-Salazar

Edited by

Ernesto Constantino

A Publication of the
CECILIO LOPEZ ARCHIVES OF PHILIPPINE LANGUAGES
and the
PHILIPPINE LINGUISTICS CIRCLE
University of the Philippines
Diliman, Quezon City

CONTENTS

Editor's Note	v
Translator's Note	vii-xv
Ueber die Tagalische Sprache von Franz Carl Alter	
On the Tagalog Language by Franz Carl Alter	1-121
Appendix	123-125